*На правах рукописи*

**МАДЖИДЗОДА АНОРГУЛИ РАХМОНАЛИ**

 **ПАРАДИГМАТИЧЕСКИЕ И СИНТАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АКТУАЛИЗАЦИИ РУССКОЙ ПРИСТАВКИ *ПО*- В СОПОСТАВЛЕНИИ С ТАДЖИКСКИМ ЯЗЫКОМ**

**10.02.22 −** Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык)

**10.02.20 –** Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

**ДУШАНБЕ − 2022**

Работа выполнена на кафедре общего языкознания и сравнительной типологии **Таджикского национального университета**

|  |  |
| --- | --- |
| **Научный руководитель:**  | **Азизова Мавжуда Эсановна –** доктор филологических наук, доцент кафедры общего языкознания и сравнительной типологии Таджикского национального университета  |
| **Официальные оппоненты:**  | **Рахматуллозода Сахидод Рахматулло –** доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент Национальной Академии наук Республики Таджикистан, заместитель председателя Комитета по языку и терминологии при Правительстве Республики Таджикистан |
|  | **Султонова Рафоат Мирзоевна** **–**  кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой русского языка Российско-Таджикского (Славянского) университета |
| **Ведущая организация**: | Таджикский государственный институт языков имени С. Улугзода. |

Защита диссертации состоится «01» апреля 2022 года в \_\_\_\_ часов на разовом заседании диссертационного совета Д 737.004.03 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Таджикском национальном университете (734025, г. Душанбе, проспект Рудаки, 17).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Таджикского национального университета и на сайте www.tnu.tj (734025, г. Душанбе, проспект Рудаки 17).

Автореферат разослан «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_202\_\_ г.

Учёный секретарь

диссертационного совета

кандидат филологических наук,

доцент Курбанов Х.А.

**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ**

Исследование специфики парадигматических и синтагматических типов отношений, фиксируемых на разных уровнях языковой системы, является одним из значимых аспектов современной лингвистики. Большой интерес лингвистов к парадигматике, синтагматике и семантике производных слов вполне закономерен, так как объект исследования сложен и многогранен.

 Префиксальный, или приставочный, способ употребляется при образовании всех самостоятельных частей речи, но наиболее он продуктивен при образовании новых глаголов. Исследователи констатируют, что присоединение любой приставки производящим глаголом влечет за собой изменение в его семантике [Волохина, Попова, 1993; Всеволодова, 1998; Головин, 1967; Земская, 1973; Кронгауз, 1998].

 **Актуальность исследования.** В сфере интересов контрастивной лингвистики словообразование занимает значительное место. Актуальность диссертации в немалой степени обусловлена малоизученностью парадигматических и синтагматических особенностей актуализации русской приставки ПО- в сопоставлении с таджикским языком. Как показывают наши наблюдения, в области сопоставления словообразовательных особенностей русского и таджикского языков фундаментальных трудов недостаточно [Азизова, 2015; Амонова, 1979; Зохидов, 1992; Исмаилова, 1997; Холматова 1969]. Имеющиеся к настоящему времени фрагментарные исследования всё же помогают созданию комплексной методики сопоставительного описания русской и таджикской систем словообразования. Сложность этой темы связана с обилием префиксов в русском языке, разнообразием их значений, а также правилами синтаксической и лексической сочетаемости слов. Приставочное словообразование в таджикской аудитории всегда вызывает определенные трудности в обучении и ошибки особого рода в результате «явного» и «скрытого» вмешательства, то есть влияния родного языка. Студенты таджикской аудитории будут использовать описательные фразы в соответствии с нормами своего родного языка, в свою очередь, избегая использования русских префиксов. Все это обусловливает необходимость выработки определенного подхода к анализу парадигматических и синтагматических свойств русской приставки ПО- и создания их типологии. До сегодняшнего дня ни одна исследовательская работа не была посвящена проблеме сочетаемости русской приставки ПО- с глаголами и способам ее выражения в таджикском языке.

 **Степень разработанности**. Русской приставке ПО- посвящены следующие работы, связанные с изучением приставочных глагольных образований [Байгильдина 1978; Барыкина и др. 1989; Благоэ 1964; Волохина, Попова 1993; Гиро-Вебер 1993; Головин 1976; Земская 1955; Карунц 1972; Муравьёва 1966; Садовская 1976; Тихонов 1962; Тимофеева 1966; Флайер 1985; Черепанова 1978; Цыганова 1972; Шелякин 1969; Щеболева 1973;] и др., в частности, рассматривались омонимия глаголов с приставкой ПО- в современном русском языке [Байгильдина, 1982], функциональная характеристика чистовидовой приставки ПО- в русском языке [Байгильдина, 1985], формирование семантической структуры русского глагольного префикса ПО- [Дмитриева, 1991], семный состав способов глагольного действия совершенного вида с приставкой ПО- [Караванов, 1991], префикс ПО- с глаголами движения [Ахмади Мирейла 2013], интенсивные значения приставки ПО- в диахроническом аспекте [Годизова, 2017].

В сопоставительном плане русского и таджикского языков данный аспект частично рассматривается в работе М.Э. Азизовой [Азизова, 2015]. Автор рассматривает лишь одно значение исследуемой нами приставки, значение «начало процесса» в сопоставлении с таджикским языком. Исследователь констатирует, что глаголы, обозначающие начало действия, на таджикский язык чаще всего переведены простыми или первообразными глаголами (*полететь − паридан, поехать – рафтан, помахать − афшондан, потащить – кашидан, побежать − давидан*), в единичных случаях можно встретить сложно-составные глаголы, в составе которых имеется глагол *гирифтан* (*поплыть − шино кардан гирифтан, понестись – тохтан гирифтан, побежать − давидан гирифтан*). Представленная диссертация посвящена анализу парадигматических и синтагматических особенностей актуализации русской приставки ПО- в сопоставлении с таджикским языком.

**Предметом исследования** послужили лексемы с приставкой ПО- в современном русском языке и их соответствия/несоответствия в таджикском языке, а также сочетаемость приставочных глаголов с приставкой ПО- и их выражения в таджикском языке, извлеченные из двуязычных словарей (русско-таджикский, таджикско-русский) (далее РТС, ТРС) и из русской и таджикской художественной литературы.

**Объектом исследования** являются способы передачи значений русских лексем с приставкой ПО- на таджикский язык, а также систематизация способов выражения сочетаемости приставочных глаголов с приставкой ПО- в таджикском языке.

**Цель и задачи исследования**. **Целью** данного исследования является анализ парадигматических и синтагматических особенностей актуализации русской приставки ПО- в сопоставлении с таджикским языком, определение межъязыковых соответствий/несоответствий в разноструктурных языках.

 Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1) описание и анализ лексем современного русского языка с приставкой ПО- (с существительными, прилагательными, глаголами и наречиями), установление частотности их употребления;

а) анализ значений имен существительных с приставкой ПО- в современном русском языке, установление случаев соответствия/несоответствия в исследуемых языках;

б) описание значений имен прилагательных с приставкой ПО- в современном русском языке, установление случаев соответствия/несоответствия в сопоставляемых языках;

д) характеристика семантики русских приставочных глаголов с приставкой ПО-, установление способов их выражения в таджикском языке;

с) анализ наречий с приставкой ПО- в русском языке, выявление их эквивалентов в таджикском языке;

2) описание синтагматических свойств глаголов русского языка с приставкой ПО-, и систематизация способов их выражения в таджикском языке;

3) характеристика моделей предложно-падежной конструкции, установление её эквивалентов в таджикском языке;

4) описание и анализ моделей беспредложной конструкции, установление способов её выражения в таджикском языке.

**Методы исследования**. Для достижения цели и решения поставленных в работе задач используется ряд методов и приёмов анализа, выработанных в современной лингвистике. Основным методом исследования явилось межсистемное сопоставление, наряду с которым использованы и внутрисистемные сравнения фактов одного и того же языка с целью выяснения общего и различного в этих фактах. Кроме того, в диссертации использовался общеметодологический системный подход и специальные научные методы: метод анализа и синтеза, описательный метод, метод сопоставительного анализа, метод структурно-семантического анализа, дистрибутивный метод, количественно-статистический метод, описательно-аналитический метод.

**Материалом исследования** послужили произведения русских писателей XIX−XX вв. и их переводы на таджикский язык: Л.Н. Толстого «Анна Каренина» (переводчик Рахим Хошим), Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» (переводчик Шамси Собир), И.С. Тургенева «Отцы и дети» (переводчик Э. Муллокандов), Ч. Айтматова «Первый учитель» (переводчик Э. Муллокандов) и их переводы, а также двуязычные (РТС, ТРС) словари. Всего проанализировано 3 572 приставочные лексемы. Приводимые переводы следует рассматривать как приемлемые, возможные. Они обычно приводятся без изменений.

**Научная новизна** работы определяется тем, что впервые комплексно исследуются парадигматические и синтагматические особенности функционирования русской приставки ПО- в сопоставлении с таджикским языком. На основе сопоставительного анализа установлены межъязыковые соответствия/несоответствия в разноструктурных языках, выявлены способы передачи значений русских лексем с приставкой ПО- на таджикский язык, а также разработаны структурные модели сочетаемости русских глаголов с приставкой ПО- и установлены способы их выражения в таджикском языке.

**Теоретическая значимость** определяется комплексным подходом к анализу существующих точек зрения на префиксальные слова в системе русского и таджикского языков, расширением теоретических представлений о возможностях словообразовательной структуры изучаемых языков. Результаты исследования могут быть использованы для углубления и расширения научно-теоретических представлений о системе русских и таджикских приставочных слов с приставкой ПО-, частоте использования этих слов в художественных текстах, а также для решения проблемы классификации приставочных слов в исследуемых языках. Выявленные в ходе исследования позиции и факты углубляют типологические характеристики сравниваемых языков и могут быть использованы для разработки научных основ теории и практики перевода. Результаты работы способствуют разработке ряда вопросов сравнительного словообразования, а также проблем методики изучения префиксальных слов в русском и таджикском языках.

**Практическая значимость исследования**. Результаты диссертационного исследования могут быть использованы в процессе преподавания дисциплин «Сопоставительная типология русского и таджикского языков», «Теория и практика перевода», «Современный русский язык», «Современный таджикский язык», «Практический курс по переводу» (русский-таджикский, таджикский-русский), спецкурсов и спецсеминаров. Материал может быть использован в лексикографической практике при составлении двуязычных (русско-таджикского и таджикско-русского) словарей сочетаемости.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Префикс состоит из двух структурных компонентов: производящей основы и словообразующего форманта, связанных с двумя понятийными рядами одновременно: по семантике префикса и по семантике мотивирующего слова. В ряду префиксальных глаголов особое внимание привлекают глаголы с приставкой ПО-, отличаясь как по своей численности, так и по множеству значений.
2. Способы передачи значений русских существительных с приставкой ПО- в таджикском языке осуществляются различными формами существительных, разнообразными глагольными формами, сложными словами, простыми и сложными конструкциями, в том числе звукоподражательными словами.
3. Способы передачи значений русских прилагательных с приставкой ПО- в таджикском языке осуществляются заменой различными частями речи, а именно: суффиксальными прилагательными, а также сложением основ.
4. Значения русской глагольной приставки ПО- в таджикском языке передаются различными формами глагола, простыми и сложными глагольными конструкциями в частности, глагольными конструкциями с наречными словами, глагольными конструкциями с предлогами, местоимением (существительным)+глагол, оформленным послелогом **-ро**. В отдельных случаях употребляются замены фразеологизмами.
5. Значения наречий русского языка с приставкой ПО- в таджикском языке передаются суффиксальными и префиксальными наречиями, заменой частями речи, а также словосочетанием, являющимся преимущественно продуктивным.
6. Модель синтаксической сочетаемости приставочных глаголов составляют такие компоненты, как приставочный глагол (Гп) и распространитель (Р): Гп + Р = СС. В нашем фактическом материале установлены следующие модели **V*по-+N2 /PN2,* V*по-+N3 /PN3,* V*по-+N4 /PN4,* V*по-+N5 /PN5,* V*по-+N6 /PN6*, V*по--+Adv.,* V*по-+без расп.***, которые в таджикском языке заменяются простыми и сложными глагольными конструкциями.

**Теоретической основой и методологической базой** исследования послужили фундаментальные труды в области теории языкознания, русского языка, таджикского языка, сопоставительной типологии, в целом, русистики, иранистики, славистики, в частности таких ученых, как И.А. Бодуэн де Куртенэ, 2010; Н.В. Крушевский, 1883; В.Г. Гак, 1977; И.Г. Милославский, 1980; В.В. Виноградов, 1975; А.А. Шахматов, 1952; А.А. Потебня, 1977; Л.В. Щерба, 1958; Е.С. Кубрякова, 1981; Б.Н. Головин, 1976; Е. А. Земская, 1952; В.В. Лопатин, 1977; И.С. Улуханов, 1977; М.А. Кронгауз, 1994; Н. Маъсуми, 1980; В.С. Расторгуева, 1978; Д.Т. Таджиев, 1955; Ю.А. Рубинчик, 1960; Б. Сиёев, 1968; М.Н. Касымова, 1971; П. Джамшедов, 1984; С. Д. Холматова, 1969; Д. Ходжаев, 2004; Х. Маджидов, 1981; Д. М. Искандарова, 2013; М.Б. Нагзибекова, 1999; Р. Салимов, 2010; О.Х. Касимов, 2011; М.С. Шодиев, 1984; А. Зохидов, 1992; М.Э. Азизова, 2015; З.К. Холикова, 2010 и многие др.

**Апробация исследования**. Основные положения диссертации представлены в докладах на республиканских и международных научных и научно-практических конференциях: Республиканской научно-практической конференции «Актуальные проблемы русской филологии, сравнительной типологии и перевода» (Душанбе, 2018 г.); Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы преподавания русского языка и литературы в таджикской аудитории» (Душанбе, 2018 г.);3 доклада на ежегодных (апрельских)Республиканских научно-теоретических конференциях профессорско-преподавательского состава и сотрудников ТНУ (Душанбе, 2018-2020 гг.); Международной научной конференции «Современные проблемы естественных и гуманитарных наук, их роль в укреплении научных связей между странами» (Душанбе, 2019 г.); Международной научной конференции «Актуальные проблемы русской филологии, сравнительной типологии и перевода» (Душанбе, 2019 г.), а также опубликованы 4 статьи в журналах, включенных в Перечень ВАК РФ и 1 статья в Перечень ВАК РТ. Всего по теме опубликовано 12 статей.

Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на расширенном заседании кафедры общего языкознания и сравнительной типологии Таджикского национального университета (протокол № 8 от «27» марта 2021 г.).

**Структура и объем диссертации**. Диссертация состоит из введения, 2-х глав, заключения, библиографии и приложения. Также в работе приведены 8 диаграмм и 7 таблиц. Общий объем диссертации составляет 157 страниц без приложения.

**ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во введении определяется объект исследования, обосновываются выбор темы исследования, её актуальность, определяются цель и задачи диссертационной работы, её научная новизна, излагаются используемые методы исследования, характеризуются теоретическая и практическая значимость работы, формулируются положения, выносимые на защиту, приводятся сведения об апробации результатов исследования, указывается структура диссертации.

*Первая глава* *«Парадигматические свойства русской приставки ПО- в сопоставлении с таджикским языком»*состоит из 5 разделов. В ней дается теоретическое обоснование исследования, рассматривается вклад русских, таджикских и зарубежных исследователей в изучение приставок, в частности приставки ПО-, основные направления исследования приставок в науке, анализируются принципы классификации приставки ПО- с приставочными словами, выявлены способы передачи русской приставки ПО- с существительными, прилагательными, глаголами и наречиями.

Словообразование представляет собой единство процесса создания производного слова и результат этого процесса. Если рассматривать словообразование как процесс, то основной единицей словообразовательной системы следует считать «деривационный шаг», то есть присоединение словообразовательного форманта к производящей основе [Соболев, 1972]. Если же словообразование трактовать как результат этого процесса, то одни лингвисты основной единицей считают форманты [В.В. Лопатин, 1977; И.С. Улуханов, 1977], другие – производное слово [Е.А. Земская, 1992; Е.С. Кубрякова, 1965], третьи – словообразовательный тип, модель [М. Докулил и др., 1953; Г.С. Зенков, 1969; И.И. Ковалик, 1961; Л.В. Сахарный, 1974]. Для изучения проблем словообразования важно понятие производности, так как семантика производного слова базируется на основе семантики производящего (мотивирующего) слова.

 Как нам представляется, дальнейшее исследование заявленной в работе проблематики имеет большое лингвистическое значение.

**Таблица №1.**

 **Общее количество употребления русской приставки ПО-**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  **Произведения****Приставка****ПО- с:** | **РТС** | **Преступление и наказание****(часть 1 и 2)** | **Анна Каренина** | **Отцы и дети** | **Первый учитель** | **Итого:** |
| **Существительными** | 317 | 70 | 24 | 38 | 19 | 468 |
| **Прилагательными** | 173 | 45 | 10 | 27 | 14 | 269 |
| **Глаголами** | 1059 | 560 | 266 | 503 | 179 | 2567 |
| **Наречиями**  | 90 | 92 | 25 | 40 | 21 | 268 |
| **Итого:** | **1639** | **767** | **325** | **608** | **233** | **3572** |

Как показывает таблица, приставка ПО- в русском языке в основном сочетается с глаголами (в РТС – 1059 лексем, в художественных произведениях – 1508 лексем). Наименьшее количество выявлено наречий с приставкой ПО- (в РТС − 90, в художественных произведениях – 178).

В реферируемой работе представлено описание способов передачи русской приставки ПО- с различными частями речи в таджикском языке. Представление о том, как выполнена основная часть первой главы диссертационной работы − описание и анализ способов передачи русской приставки ПО- в таджикском языке с различными частями речи − может дать несколько сокращенное изложение одного из разделов – *«Имена существительные с приставкой ПО- в русском языке и их соответствия в таджикском языке».*

 Общие значения имён существительных в русском и таджикском языках имеют почти полное совпадение. Это можно выявить при их сопоставлении в обоих языках [Мошеев, 1991: 14]. Но в словообразовательном плане наблюдается противоположная тенденция. Особенно это фиксируется при приставочном способе словообразования.

Основные приставки русского языка, которые сочетаются с существительными: А-, АНТИ-, АРХИ-, БЕЗ- (БЕС-), ГИПЕР, ДЕ- (ДЕЗ-), ДИС-, ДО, ЗА-, КОНТР-, МЕЖДУ, НА-, НЕ-, О- (ОБ-), ПЕРЕ-, ПО-, ПОД-, ПРА-, ПРО-, ПРЕД-, ПРИ-, РАЗ-(РАС-), СВЕРХ-, СО- (С-), СУ-, СУПЕР-, УЛЬТРА-, ЭКС-. Их насчитывается 29 в современном русском языке.

В современном таджикском языке функционирует лишь одна приставка **ҳам**- (совместность), с помощью которой образуются имена существительные. Данная приставка актуализирует значение тождественности: соучастие и взаимную связь.

 Имена существительные с приставкой ПО- приобретают разные значения и в «Русской грамматике – 80» даётся 6 значений данной приставки с именами существительными. Далее мы классифицировали наш фактический материал из РТС, выделив следующие значения.

1) местность, расположенная вблизи того, что названо доминирующим словом − 14 случаев. Например**: *поречье, побережье, полесье, поморье, подворье;*** 2) предмет, расположенный вблизи того, что названо доминирующим словом − 13 случаев. Например**: подорожник, поручейник (растения), поморник (птица), побережник (ветер) (обл.);** 3) пространственное значение характерно для единичных образований с префиксом **ПО**- − 61 случай. Например**: поземка, поденок, попутчик, поверхность**; 4) нечто, что можно причислить к чему-либо: ***поголовье, полюдье***. Среди этих слов есть обособленные слова с префиксом ПО- –49 случаев, например: **год** – **погодок, щека** – **пощечина, нож** – **поножовщина, рука** – **поручень, брат** – **побратим;** 5) действие, названное доминирующим словом **−** 87 случаев**.** Например**: ходить** – **походка, бежать** – **побежка, сидеть (в седле) – посадка, вести** – **поведение;** 6) многократность или повторяемость действия – 70 случаев. Например**: пить – попойка, клевать (о рыбе) – поклевка, бегать – побегушки, зевать – позевота, сидеть – посиделки, просить – попрошайка.**

 Частота актуализации вышеназванных значений представлена в диаграмме № 1.

***Диаграмма № 1.***

***Продуктивность приставочных существительных с приставкой* ПО*- в РТС***



По частоте использования в наибольшей степени продуктивными являются имена существительные с приставкой ПО-, реализующие значение «способ, манера осуществления действия, названного мотивирующим глаголом» **−** 87 лексем. Редкоупотребительными являются имена существительные с приставкой ПО-, обозначающие «предмет, характеризующийся местоположением или обитанием близ или вдоль того, что названо мотивирующим словом» – 13 лексем.

В РТС зафиксировано 317 имен существительных с приставкой ПО-. Далее анализируются способы передачи вышеперечисленных значений на таджикский язык. Таджикские переводы русских лексем с приставкой ПО- разделены на два типа: **случаи соответствия и случаи несоответствия** русским лексемам [Азизова, 2015].

*Случаи соответствия способов передачи русских приставочных существительных с приставкой ПО- на таджикский язык (182 случая).*

1. *Замена русских приставочных существительных с приставкой ПО- таджикскими приставочными существительными (3 случая).*

Для выражения значения русской приставки ПО- с существительными в таджикском языке используется приставка **ҳам**- (вместе). При помощи приставки **ҳам**- образуются существительные, обозначающие совместность, участие в чем-либо, вместе с кем-либо, например: *ҳамсоя -сосед, (от соя – тень), ҳамрох – спутник (от рох – дорога), ҳамкор – сотрудник (от кор* – *работа)* [Неменова 1955: 10]

Считаем, что данная замена является непродуктивной, всего 3 случая: ***по****путчик –* **њам**роњ, **њам**сафар; ***по****водырь* *–* //*прост*. **њам**роњ.

1. *Замена русских приставочных существительных с приставкой ПО- в таджикском языке простой формой существительного (137 случаев).*

 ***по****местье –* 1. мулк, моликият; **крупное ~** мулки калон;***по****верхность –* рўй, сатњ; покачивание – љунбониш, алвонљ; погудка – оњанг, њаво, наѓма; помеха – монеа, садд, мамониат, халал; полив – сир; позыв – майл, раѓбат, даъват, љеѓ, фарёд; покалывание – хала; помета – ќайд, аломат, нишона; попытка – кўшиш, озмоиш, саъй; поползновение – орзу, ният.

*Например*: Никакого заказу и никакой работы не смела взять на себя без **позволения** старухи (П. и н., с. 168) – Бе **иљозати** пиразан њаќ надоштааст, ки ягон супориш, ягон корро ќабул кунад (с.78); Мебель соответствовала **помещению**… (П. и н., с. 139) – Мебел ба худи **хона** мувофиќ буд… (с. 34); Вашу **похвалу** надо ценить (А.К., с. 18) – Ба ќадри **таърифи** шумо расидан даркор (с. 43).

1. *Замена русских приставочных существительных с приставкой ПО- таджикскими суффиксальными существительными (42 случая).*

Производные существительные в современном таджикском языке образуются от знаменательных частей речи при помощи словообразовательных аффиксов.

 В нашем фактическом материале встретился лишь суффикс **-ї/-гї,** который обозначаетдействие, состояние, качество**.**

Например: ***по****кража* – дуздї, ***по****гнутость* – хамидагї, каљї; ***по****ножовщина* – кордкаш**ї**, кордзан**ї**; ***по****печение* – ѓамхорї, парасторї; помешательство – девонагї, љиннигї; попрошайничество – гадої, соилї, талабандагї.

*Например*: Константин с **помощью** Маши уговорил его никуда не ездить... (А.К., с. 55) – Константин бо **ёрмандии** Маша ўро розї кард, ки ба њељ куљо наравад… (с. 129); Вошел секретарь, с фамильярною **почтительностью**… (А.К., с. 13) – Котиб бо як такаллуфи **эњтиромонае** ба хона даромад… (с. 30); Эта привычка обращается у иных пьющих в **потребность** (П. и н., с. 128) – Ин гуна одат дар баъзе майпарастон…ба **талабот** табдил меёбад (с. 17). Следовательно, данный способ является наиболее продуктивным в таджикском языке.

*Случаи несоответствия способов передачи русских приставочных существительных с приставкой ПО- на таджикский язык (206 случаев)*

Русские приставочные существительные в таджикском языке представлены разными глагольными формами.

1. *Замена русских приставочных существительных с приставкой ПО- различными частями речи в таджикском языке (в частности, различными глагольными формами) (151 случай).*

А) **простая форма глагола – 17 случаев**: ***по****крытие* – пўшидан, пўшондан; ***по****дача –* додан, овардан; порез – 1. буридан; порубка – 1. буридан, афтондан; помахивание – афшондан, љунбондан.

*Например*: … он меня в рожу краской да и *побег*, а я за ним (П. и н., с. 222) – … ранг молиду **гурехт**, ман аз ќафояш тохтам. (с. 165);

**Б) сложно-именной глагол – 77 случаев.**

Сложные глаголы образуются путём сочетания простых глаголов с разными именными частями речи (существительными, прилагательными, числительными, местоимениями). В этом случае простые глаголы рассматриваются как вспомогательные [Расторгуева, 1964: 43].

Русские имена существительные с приставкой ПО- могут передаваться следующими способами:

 ***по****мутнение* – хира (тира) шудан(и), лойолуд (гилолуд, лойќа) шудан(и); поверхность – рўякї будан(и), сарсарї будан(и); повелительность – њокимона будан(и), оромона будан(и); поправка – ислоњ кардан(и), бењтар кардан(и).

*Например*: Нынешний день, с **появлением** Левина, ей прибавилось еще новое беспокойство (А.К., с. 28) – Имрўз бо *пайдо шудани* Левин ба ташвишњои вай боз як ташвиши дигар зам шуда буд (с. 65);… чему особенно способствовала Дарья Францевна, за то будто бы, что ей надлежащем *почтении* манкировали… (П. и н., с. 132) – …ба ин кор Даря Францевна њам, алалхусус, шарик шуда, *мадади калон расонд*… (с. 23);

В) **сложно-деепричастный глагол – 15 случаев**:

К сложным глаголам относятся и сложно-деепричастные глаголы. Они образуются из двух глаголов – первый представлен деепричастием прошедшего времени на -а, который является основным, а второй личной формой, что является вспомогательным, придающим дополнительные значения основному глаголу.

***По****клёвка* – нўл зада хўрдан(и); подавальщик – дињанда, оваранда; поклонник – парастанда, ***по****датель* ибодаткунанда; пожниво – замини даравшуда.

*Например*: … *подарок* ко дню рождения в прошлом году (А.К., с. 2). – … пойпўшињоро занаш кашидадўзї карда соли гузашта ба муносибати рўзи таваллудаш ба вай *бахшида буд* (с. 6); Лестница была узенькая, крутая и вся в *помоях* (П. и н., с. 189). – Зина танг, росту баланд ва саросар юндию *маѓзоба рехта шуда* буд (с. 114); Он тут, может быть, с *построения* дома лежит и ещё столько уже пролежит (П. и н., с. 200). – Ин санг, эњтимол, аз замони *сохта шудани* њамин иморат хобидааст ва кӣ медонад, боз чї ќадар мехобад (с. 131).

*2. Замена русских приставочных существительных с приставкой ПО- в таджикском языке сложными словами (в частности, сложением основ) (48 случаев).*

Два или несколько слов объединяются в одно (сложение), например, в русском языке – *железобетонный, типография, шелкопряд* и т.д. и в таджикском языке – *харгўш, китобхона, мењмонхона* и т.д. Сложение слов в русском языке образуется путём соединительных гласных *о* и *е*, но иногда и без гласных. А в таджикском языке сложение с помощью соединительных гласных малопродуктивно (*барзагов*) и в основном этот способ словообразования реализуется без соединительных гласных [Рустамов 1972: 19].

***По****дворье* – мусофирхона; ***по****мольщик* – ордкаш; ***по****мазок* – равѓанмолак; ***по****росль* – навбех, бехљаст; ***по****рубщик* – дарахтбур; ***по****золотчик* – зарњалкор; *покрышка* – сарпўш, дањанпўш.

*Например*: **Повестка**, из конторы, − проговорил он, подавая бумагу (П. и н., с. 187). – **Даъватнома**, аз контора, − гуфт фаррош, ќоѓазро дарозкунон. (с. 110); … **повар** ушел еще вчера со двора, во время обеда (А.К., с. 2) − **Ошпаз** њанўз дирўз ваќти пешин ба ким-куљо баромада рафта буд… (с. 5); Уже когда господина Свидригайлова, со всеми **последствиями**, может снести… (П. и н., с.151) – Модом ки ба њама **кирдукорњои** љаноби Свидригайлов тоб оварда тавониста бошад … (с. 53).

*3. Замена русских приставочных существительных с приставкой ПО- в таджикском языке простыми и сложными конструкциями (35 случаев).*

***по****плавок* – ќаровулаки шаст; ***по****морье* – мањалли атрофи (назди) бањр; ***по****речье* – љойњои ќад-ќади дарё, мавзеи соњили дарё; ***по****марка* – љойи ифлосшудаи дастнавис; ***по****людье* – андози сарона; ***по****единок* – љанги тан ба тан, гӯштии ду њариф и др.

*Например*: Но в **постели** она долго не могла заснуть (А.К., с. 33). – Аммо дар **љойи хоби** худ хеле ваќт хобида натавонист (с. 77); … классическое и реальное образование и общую воинскую **повинность**, не пришлось выдвигать их ... (А.К., с. 31) – … яке аз ин мавзўъњо масъалаи тањлили классикї ва реалї буда, дигаре – мавзўи **маљбурияти умумии** њарбї буд (с. 72); А **побоев** не боюсь … (П. и н., с. 136) – Аз **шаттаю шалоќаш** наметарсам… (с. 30); - А сегодня у Сони был, на **похмелье** ходил просить! (П. и н., с. 135) – Имрўз пеши Соня рафта будам, барои **рафъи хумор** пул дењ гуфтам! (с. 30);

*4. Замена русских приставочных существительных с приставкой ПО- таджикскими звукоподражательными словами (14 случаев).*

 В русском языке выделяются слова, которые называют звукоподражательными. Это слова, которые условно воспроизводят какие-то характерные звуки окружающего мира, звуки, издаваемые животными, а также неречевые звуки, издаваемые человеком.

***Например: по****дёргивание* – *тапар-тапар, питир-питир;* ***по****брякивание – љаранг-љаранг, љиринг-љиринг.* В нашем фактологическом материале из художественных произведений данный способ не встретился.

Для доказательства в предлагаемой нами диаграмме № 2 представим частоту способов передачи приставочных существительных с приставкой ПО- на таджикский язык.

 ***Диаграмма № 2.***

***Способы выражения русской приставки ПО- с именами существительными в таджикском языке***

 Как было сказано выше, в первой главе выявлены способы передачи русской приставки по- с другими частями речи на таджикский язык: именами прилагательными, глаголами и наречиями (табл. 1).

**Таблица 2.**

**Способы передачи русской приставки ПО- на таджикский язык**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Способы передачи на таджикский язык****Приставочные** **лексемы** | **Часто** | **Значительно реже** |
| 1.  | Приставочные существительные с приставкой ПО- | **Простая форма существительного:** *Вашу* ***похвалу*** *надо ценить (А.К., с. 18) – Ба ќадри* ***таърифи*** *шумо расидан даркор (с. 43);*  | ***Звукоподражательные слова:*** ***по****дёргивание – тапар-тапар, питир-питир;* ***по****брякивание – љаранг-љаранг, љиринг-љиринг.*  |
| 2.  | Приставочные прилагательные с приставкой ПО- | **Суффиксальными прилагательными:** *Вспоминал затеянный им* ***постыдный*** *процесс … (А.К., с.51) – … як мурофиаи* ***шармандавор …*** *ба ёд овард (с.120).* | **Приставка *ҳам***-: *повсеместный – њамљоя; попутный – 1. њамроњ, њамсафар.* |
| 3. | Приставочные глаголы с приставкой ПО- | **Глагольные конструкции с наречными словами:** *Он* ***поглядел*** *и воротился на своё окошко (П. ва ф., с. 248) – Расколников* ***андак нигоњ карду*** *ба назди тиреза гашта омад (с. 204);* *…****подумал*** *и положил … в карман (П. и н., с. 235) – …нигоњ кард,* ***муддате фикру хаёл кард*** *ва … ба кисааш андохт (с. 183).* | **Формообразующие приставки би-, ме-.** *Я не с этой точки зрения* ***почитаю*** *отца неправым (О. и д., с. 408) – Ман падарамро на аз ин нуќтаи назар ноњаќ* ***мешуморам*** *(с. 126); Господа,* ***пойдемте****… (О. и д., с. 442) – Љанобњо,* ***биравем****… (с. 173);*  |
| 4. | Приставочные наречия с приставкой ПО- | **Словосочетанием в таджикском языке** *Если действительно все это дело сделано было сознательно, а не* ***по-дурацки*** *(П. и н., с. 201) – Агар дарвоќеъ њам њамаи ин корро* ***аз рўйи аблањї*** *не, балки дидаву дониста карда бошӣ… (с. 132);* *Он стал читать, всё больше* ***по-английски****… (О. и д., с. 400) – Ў ба китобхонї, аксаран* ***ба забони англисї*** *машѓул шуд (с. 114).* | **Приставка** **бо-:** *… сел за стол и начал* ***поспешно*** *пить чай (О. и д., с. 209) – … ба сари стол нишаст ва* ***бошитоб*** *ба чойнўшӣ сар кард (с. 105);* *Он сдернул петлю и* ***поскорей*** *стал разрывать её в куски (П. и н., с. 186) – Ў њалќаро канда гирифту онро* ***бошитоб*** *пора-поракунон… (с. 109).* |

*Вторая глава* *«Синтагматические свойства русской глагольной приставки ПО- в сопоставлении с таджикским языком»*состоит из 5 разделов.

По мнению ученых-языковедов, проблема сочетаемости слов остаётся весьма актуальной, прежде всего, в плане прикладного аспекта языка, в частности в лексикографии, перевода и т.п. [Баймурзаева, 2014: 6].

 По мнению Т.М. Дорофеевой, изучая синтаксическую сочетаемость слов, надо рассматривать данное языковое явление в разных аспектах: с точки зрения характеристики главного слова (его лексико-грамматических, категориальных особенностей), зависимого слова (распространителей) и тех отношений, которые существуют между ними [Дорофеева, 1986: 49].

Количество распространителей в модели синтаксической сочетаемости приставочных глаголов, как и для других приставок, так и для приставки ПО- может быть разным. Если модель имеет один распространитель, то он выражается, прежде всего, существительным во всех падежах, кроме именительного, как с предлогом, так и без предлога. Если в составе модели сочетаемости два или более распространителя, то они выражаются не только существительным, но и другими частями речи.

Описание и анализ синтаксической сочетаемости русских глаголов с приставкой ПО- проводится на основе употребления приставочных глаголов, зафиксированных в конкретных текстах.

 Учитывая падежные формы русского языка, исходя из тематики исследования, можно выделить следующие модели предложно-падежных конструкций: **V*по-+N2 /PN2,* V*по-+N3 /PN3,* V*по-+N4 /PN4,* V*по-+N5 /PN5,* V*по-+N6 /PN6.*** Далее была попытка более подробно анализировать каждую модель и выявить их эквиваленты в таджикском языке. Вышеперечисленные модели классифицируются на предложные и беспредложные. Наряду с тем, выявлены модели **V*по--+Adv.,* V*по-+без расп.***, которые описаны в разделах 2.2.3, 2.2.4.

В «Словаре сочетаемости слов русского языка» зафиксировано 15 глаголов с приставкой ПО- (*повышать, подавать, погибнуть, пойти, полагаться, покрыть, покупать,* *помогать, понизить, попадать,* *попасться, поправлять, посылать, поправиться, появиться*). Каждая лексема сочетается с несколькими падежами.

В данном разделе диссертации представлено описание моделей: **Модель V*по-+N3* с предлогами; Модель V*по-+N3* без предлогов.**

Данная модель является наиболее конструктивной при сочетании приставки ПО- с приставочными глаголами. В качестве распространителей выступают существительное (N) и местоимение (PN), которые выражаются дательным падежом (N3, PN3). В исследуемом материале выявлены 63 конструкции с данной моделью в сочетании с непроизводными предлогами *к (53 случая), в (6 случаев), по (4 случая).* Как показывают наблюдения, самым продуктивным является сочетание предлога *к* с данной моделью.

**1. Vпо-+к+N3:** Но теперь его вдруг что-то *потянуло к людям* (П. и н., с. 126); ...а наивная мамаша и *полезла к Дуне* со своими замечаниями (П. и н., с. 150);

**2. Vпо-+в+N3:** Он будет знаменит! – повторил старик и *погрузился в думу* (О. и д., с. 474); Мне *постелили в углу* за печкой (П.уч., с. 14);

**3. Vпо-+по+N3:** Он *потрепал по спине* Аркадия и громко назвал его “племянничком” (О. и д., с. 431); Он влетел вниз и, не изменив даже свободного положения рук, *покатился по льду* (А. К., с. 20);

1. **Модель Vпо-+к+N3.**

Самой продуктивной моделью в русском языке является модель **Vпо-+к+N3.** Далее были выявлены эквиваленты в таджикском языке. В исследуемом материале выявлено 24 конструкции, являющиеся субститутами данной модели в таджикском языке. А именно:

a) Замена моделью**БА+сущ.+Гсложно-именной** втаджикском языке – 7 случаев. Но теперь его вдруг что-то *потянуло к людям* (П. и н., с. 126) – Аммо ҳоло аз чӣ бошад, ки банохост дили вай *ба одамон майл кард* (с. 13).

b) Замена моделью**БА+сущ.+мест.+Гсложно-деепр.** в таджикском языке – 6 случаев: А ты, Аркадий, *пойдешь к себе* на минутку? (О. и д., с. 386) – Хайр, ту Аркадий, як дақиқа *ба хонаи худ рафта меоӣ*? (с. 94);

c) Замена моделью**БА+сущ.+сущ.+ПГме-** втаджикском языке – 5 случаев: На Васильевский остров, *к Разумихину я пошел*, вот куда, теперь… помню (П. и н., с. 157) – Ба ҷазираи Василев, *ба хонаи Разумихин*, ана ба куҷо *мерафтам*... ёд дорам (с. 62).

d) Замена моделью**БА+сущ.+Г+модальное слово** втаджикском языке – 4 случая: Надо будет *поехать к ней* (О. и д., с. 436) – Як *ба мулкаш рафтан* даркор (с.166).

e) Замена моделью **БА СӮЙИ+сущ.+Г** втаджикском языке – 4 случая: ... жильцы, один за другим, *потеснились* обратно *к двери* (П. и н., с. 254) – ... иҷоранишинон яке аз паси дигар *ба сӯи дар рафтанд* (с. 213).

 **2.** **Модель Vпо-+в+N3.**

1. Замена моделью**БА+сущ.+ Гсложно-именной** втаджикском языке: Он будет знаменит! – повторил старик и *погрузился в думу* (О. и д., с. 474) – Ӯ машҳур мешавад! – такрор кард пирамард ва *ба фикр ғуттавар шуд* (с. 218).
2. Замена моделью**БА СӮЙИ+сущ.+ Гсложно-деепр.** втаджикском языке: Тарантас *покатил в направлении* к Никольскому (О. и д., с. 486) – Сари аспҳо *ба сӯйи Николское гардонда шуд* (с. 234).

 **3. Модель Vпо-+по+N3**

1. Замена моделью **ДАР+сущ.+сущ.+нареч.+Гсложно-деепр.** втаджикском языке: Он влетел вниз и, не изменив даже свободного положения рук, *покатился по льду* (А. К., с. 20) – Ӯ ҳатто вазъияти озоду ороми дастҳои худро тағйир ҳам надода ба поён парида *дар майдони ях ҳамвор рафтан гирифт* (с. 46).
2. Замена моделью**БА+сущ.+ Гсложно-именной** втаджикском языке: Он *потрепал по спине* Аркадия и громко назвал его “племянничком” (О. и д., с. 431) – Ӯ дӯстдорона *тип-тип ба тахтапушти* Аркадий *зада*, бо овози баланд ба ҳама шунаванда ӯро “ҷиянам” гуфт (с. 157).
3. Замена моделью**сущ.+Г** втаджикском языке: На другой день, когда мы, девчонки, *пошли по воду*, нам встретился у реки Дюйшен (П.уч., с. 7) – Фардои он рӯз, ки мо духтарчаҳо *обгирӣ рафтем*, дар лаби наҳр Дуйшенро дидем. (с. 18).

Таким образом**,** в представленной модели чаще всего встречается предлог *к* (53 случая), редко предлоги *в* (6 случаев) и *по* (4 случая). Как показывает сопоставительный анализ, в таджикском языке их заменяют нижеперечисленные конструкции:

**1. Модель Vпо-+к+N3:** БА+сущ.+Гсложно-именной; БА+сущ.+мест.+Гсложно-деепр.; БА+сущ.+сущ.+ПГме- ; БА+сущ.+Г; БА СӮЙИ+сущ.+Г.

**2. Модель Vпо-+в+N3:** БА+сущ.+Гсложно-именной; БА СӮЙИ+сущ.+Гсложно-деепр.

**3. Модель Vпо-+по+N3:** ДАР+сущ.+сущ.+Гсложно-деепр.; БА+сущ.+ Гсложно-именной; сущ.+Г. А также нами выявлены 13 конструкций, которые встретились в таджикском языке в единичных случаях. Считаем целесообразным не демонстрировать единичные случаи примерами из художественных произведений.

**Модель беспредложной конструкции в сопоставлении с таджикским языком**

В анализируемых произведениях русские падежные формы без предлогов в сочетании с приставочными глаголами употребляются чаще, нежели с предлогами. В основном, они выражаются существительными (N) и местоимениями (PN), вторые являются наиболее употребляемыми в эмпирическом материале. Из косвенных падежей, которые используются с предлогами, только три падежа встречаются в конструкции и в беспредложной форме.

В иллюстративном материале данный падеж представлен двумя моделями: **Vпо-+РN3** (94 случая) **и Vпо-+N3** (14 случаев).

**А) Модель** **Vпо-+РN3:** Я сам видел, как он за нею наблюдал и следил, только я ему помешал... (П. и н., с. 155)

**В) Модель** **Vпо-+N3:** Да ведь нельзя же молчать, когда чувствуешь, ощупом чувствуешь, что вот мог бы *делу помочь*, кабы...Эх! (П. и н., с. 220); Но она *понравилась Анне Аркадьевне*, – это она увидела сейчас (с. 43).

Далее рассмотрим способы замены данных моделей в таджикском языке. Наблюдения сопоставительного плана показывают, что данные модели передаются на таджикский язык не только без предлогов, но и с предлогами. В конструкциях таджикского языка чаще всего употребляются предлоги БА, АЗ, ДАР, БО, БАРОИ. Наиболее конструктивным предлогом является предлог БА.

1. **Модель** **Vпо-+РN3:**
2. Замена моделью **БА+мест.+Гсложно-именной** втаджикском языке – 38 случаев: Я сам видел, как он за нею наблюдал и следил, только я ему помешал ... (П. и н., с. 155) – Аз оқиби ин поида омаданашро худам дидам, ман ба вай халал расондам ... (с. 59); ... и за долг *поставит себе* составить счастье мужа (П. и н., с. 145) – ... ва хушбахт гардондани шавҳарашро *ба худ воҷиб медонад*... (с. 48).
3. Замена моделью **БА+мест.+Гсложно-деепр.** втаджикском языке – 19 случаев: … *поклонился им* и, пробежав мимо, вернулся, приглашая Кити на кадриль (А.К., с.46) − … *ба онњо таъзим карда салом дод* ва аз пешашон шитобон гузашта баъд баргашта омада Китиро ба раќси кадрил даъват кард (с.108); … и узнать, что Кити будет несчастна, если он не женится на ней, он бы очень удивился и не *поверил бы этому* (А.К., с.35) – … ва медонист, ки агар ба Кити таањњул накунад, Кити бадбахт хоњад шуд, хеле њайрон мегардид ва *ба ин бовар карда наметавонист* (с. 81).
4. Замена моделью **АЗ+сущ.+Гсложно-именной** втаджикском языке – 8 случаев: Он низко поклонился, *посмотрел ей* вслед ... (О. и д., с. 434) – Аркадий дуқат хам шуда таъзим кард, *аз паяш чашм дӯхт* ... (с. 161).
5. Замена моделью **БА+мест.+Г** в таджикском языке – 5 случаев: Он однажды подарил ей кольцо с вырезанным на камне сфинксом (О. и д., с. 398) – Ба ӯ боре хушдораш ангуштарине бахшид, ки дар санги он сурати сфинкс ҳақ карда шуда буд (с. 111); Николай Петрович нам их пожаловал ... (О. и д., с. 402) – Николай Петрович онҳоро ба мо бахшиданд (с. 117).

Также выявлены следующие таджикские предложные конструкции – 15 случаев: БА+мест.+ПГме-; БА НАЗАРИ+мест.+ПГме-; БА+сущ.+мест.+Г; БА+сущ.+Гсложно-деепр.; БА+сущ.+Гсложно-именной; БА+сущ.+ПГан-; БА болои+сущ.+мест.+деепр.; БА болои +-яш+Г: БО+мест.+Гсложно-деепр.; БО+сущ.+Гсложно-деепр.; АЗ+сущ.+Г; АЗ ПАСИ+мест.+Гсложно-деепр.; БАРОИ+мест.+Гсложно-деепр.:

 Также были выявлены беспредложные конструкции в таджикском языке.

 ***a)*** Замена моделью **СУЩ.+МЕСТ.+Г** на таджикский язык – 2 случая**:** *Мне повезло:* я сразу нашла попутную бричку, которая направлялась в совхоз через наш аил (П.учи., с. 24) – *Толеи ман тофту* дарњол аробае ёфтам, ки аз авули мо гузашта ба совхоз мерафтааст (с. 61);

*b)* Замена моделью **СУЩ.+Гсложно-именной** на таджикский язык – 1 случай**:** Он не мог *поверить тому*, что то, что доставляло такое большое и хорошее удовольствие ему ... (А.К., с. 35) – Ў *бовар карда* наметавонист, ки ин *коре*, ки ба худи вай ва аз њама зиёдтар ба Кити завќи зиёде мебахшад, кори бад бошад (с. 81);

*с)* Замена моделью **СУЩ.+МЕСТ.+послелог –РО+Г** Вронский встал и, дружелюбно глядя в глаза Левину, *пожал ему* руку (А.К., с. 31) – Вронский аз љояш хест ва бо як ифодаи дўстона ба чашми Левин нигоњ карда истода дасти *ўро фишурд* (с. 73).

**2. Модель** **Vпо-+N3**

a) Замена моделью **БА+сущ.+Гсложно-деепр.** втаджикском языке – 3 случая: Да ведь нельзя же молчать, когда чувствуешь, ощупом чувствуешь, что вот мог бы *делу помочь*, кабы ... Эх! (П. и н., с. 220) – Охир вақте ки кас ҳис мекунад, ҳис мекунад, ки *ба* ин *кор фоида расонда* метавонад, хомӯш истодан мумкин нест, агар ... Эҳ! (с. 161); Но она *понравилась Анне Аркадьевне*, – это она увидела сейчас (А.К., с. 43) – Аммо ў *ба Анна Аркадевна маъќул шуда буд*, Кити инро дарњол њис кард (с. 101).

b) Замена моделью **БА+сущ.+сущ.+Г** втаджикском языке – 2 случая: *Раскольникову показалось*, что письмоводитель стал с ним небрежнее (П. и н., с. 196) – *Ба* назари *Расколников* *чунин омад*, ки сармуншӣ баъди ҳама гапҳоро гуфта... (с. 124).

с) Замена моделью **БА+сущ.+Гсложно-именной** втаджикском языке – 2 случая: ... что она *помогла отцу* в его шулерских пределах… (О. и д., с. 436) – ...ӯ *ба падараш* дар қаллобиҳояш *ҳамдастӣ мекард* ... (с. 165); ...*показал Николаю Петровичу* все свое лицо (О. и д., с. 380) – ... *ба Николай Петрович* тамоми рӯяшро нишон дод (с. 85).

В нашем материале встретилась одна конструкция с предлогом ДАР в таджикском языке.

Замена моделью **ДАР ПЕШИ+мест.+ПГме-** в таджикском языке: ... с угрюмым видом *подавал ему* за столом кушанья (О. и д., с. 410) – ... дар сари стол *дар пеши ӯ* таомҳоро бо рӯи турш *мемонд* (с. 128).

Также единичные случаи следующих конструкций можно встретить в нашем исследуемом материале, а именно: **БА+сущ.+ПГан-**; **БА+сущ.+мест.+Г;** **БА+сущ.+мест.+Гсложно-именной; БА+сущ.+Г**. Всего выявлено 8 конструкций в таджикском языке.

Проанализированы следующие предложно-падежные и беспредложные модели: **Модель V*по-+N2/PN2*; Модель V*по-+ N4;* Модель V*по-+N5;* Модель V*по-+N6.*** и выявлены способы их выражения в таджикском языке.

**Следующий раздел данной главы посвящен способам выражения синтаксической модели Vпо-+Adv в таджикском языке и выявлено:**

1. Передача **модели Vпо-+AdV** сочетанием **НАРЕЧИЕ+Гсложно-именной** в таджикском языке: Он очень давно не пил водки, и она *мигом подействовала* (П. и н., с. 159) – Ӯ кайҳо инҷониб арақ нахӯрда буд, бинобар ин арақ *якбора* ба вай *таъсир кард* ... (с. 66);
2. Передача **модели Vпо-+AdV** сочетанием **НАРЕЧИЕ+Гсложно-деепр.**: ... и её *тихо понесло* вниз по течению ... (П. и н., с.246) – ... ва об ӯро *оромона гирифта мебурд*... (с. 201).
3. Передача **модели** **Vпо-+AdV** всочетании с **ПРЕДЛОГАМИ** на таджикский язык. Данный способ передаётся на таджикский язык в сочетании с такими предлогами, как **БА, ДАР, АЗ**: ... встанет и – просто *пойдет туда* ... (П. и н., с. 172) – ва мехезаду рост *ба ҳамон ҷо меравад* ... (с. 85).

Кроме этих сочетаний встречаются в единичных случаях следующие сочетания: **наречие+глагол, сущ.+прил.+гл.,** **наречие+дееприч., сущ.+гл., мест.+Гсложно-именной, сущ.+нареч.+Гсложно-именной** и др.

Данная модель в нашем иллюстративном материале чаще всего передаётся на таджикский язык моделями: наречие + Гсложно-именной; наречие + Гсложно-деепричастный, редко можно встретить модель в сочетании с предлогами БА, ДАР, АЗ в таджикском языке.

Также в данной главе проанализирована **передача модели синтаксической сочетаемости Vпо-+без распространителей в таджикском языке и выявлено:**

Данная модель составляет наибольшее количество примеров из исследуемого материала. Как и другие модели, данная модель передаётся на таджикский язык разными сочетаниями, но, как и в русском языке, сочетаемость приставочных глаголов с приставкой ПО- без распространителей, в большинстве случаев также выражается без распространителей в таджикском языке, то есть глаголом (сюда относятся: простая форма глагола, приставочные глаголы, сложно-именные глаголы, сложно-деепричастные глаголы, деепричастия и др.).

Далее анализируются наиболее употребительные сочетания модели **Vпо-+ без распространителей** в таджикском языке.

1. Передача модели **Vпо-+без распространителей** на таджикский язык **ГЛАГОЛАМИ:** Эта последняя фраза, видимо, не *понравилась* (О. и д., с. 414) – Ин ҷумлаи охирин зоҳиран ба Базаров *хуш наомад* (с. 134).

2. Передача модели **Vпо-+без распространителей** на таджикский язык **предложным словосочетанием+гл.:** Позвольте полюбопытствовать (О. и д., с. 473) – Иҷозат диҳед *аз рӯи кунҷковӣ пурсам* ... (с. 463).

3. Передача модели **Vпо-+без распространителей** на таджикский язык сочетанием **ЯК+Гл**.: *Подумай* теперь, что могла я тебе писать в письме … (П. и н., с. 143) – Акнун худат *як мулоҳиза кун*, дар ҷавоби мактуби ту ... чӣ менавиштам ... (с. 40).

4. Передача модели **Vпо-+без распространителей** на таджикский язык сочетанием с **наречием**: Они *поспешили* объявить, что заехали только по дороге … (О. и д., с. 486) – Онҳо ҳар ду *дарҳол* арз карданд, ки фақат болои роҳ як сари қадам ба ин ҷо даромадаанд ... (с. 234); ... *поспешил* он тотчас, и, по-видимому, спокойно, заявить, когда фыркнули оба мальчики за стойкой … (П. и н., с. 129) – ҳамон дам ӯ *саросемавор* арз кард ва, аз афти кор, вақте ки ҳар ду писарбача аз паси пештахта истода тиқ-пиқ хандиданд ... (с. 18); Молодой человек *поспешил* уйти, не говоря ни слова (П. и н., с.138) – Ҷавон ҳарфе назада *шитобон* баромада рафтанӣ шуд (с. 33).

Для передачи данной модели в таджикском языке используются различные глагольные формы в таджикском языке, начиная от простой глагольной формы до сложных глагольных предложных конструкций в таджикском языке.

**В заключении** при обобщенииданных,полученных в ходе проведенного сравнительного исследования (выборка: более 3 тысяч примеров), сделаны следующие основные выводы:

1. Префикс состоит из двух структурных компонентов: производящей основы и словообразующего форманта, связанных с двумя понятийными рядами одновременно: по семантике префикса и по семантике мотивирующего слова. В ряду префиксальных глаголов особое внимание привлекают глаголы с приставкой ПО-, отличаясь как по своей численности, так и по множеству значений.

 2. Способы передачи русских существительных с приставкой ПО- в таджикском языке осуществляются следующим образом: различными формами существительных, разнообразными глагольными формами, сложными словами, простыми и сложными конструкциями, в том числе звукоподражательными словами.

 3. Способы передачи русских прилагательных с приставкой ПО- на таджикский язык разнообразны. Случаи соответствия составляют 11 %, тем не менее, случаи несоответствия – 89 %. Наиболее результативными способами выражения значений русских прилагательных с приставкой ПО- считаются следующие: замена различными частями речи, а именно: суффиксальными прилагательными.

4. Семантика глагола влияет на словообразовательную способность приставки. Однако в каждой приставке заложен «собственный сценарий», совокупность так или иначе связанных между собой значений, которые определенным образом влияют на модель поведения и прагматическую реализацию созданного глагола.

5. В нашем иллюстративном материале значения русской глагольной приставки ПО- в таджикском языке передаются следующими способами: различными формами глагола, которые представляются наиболее конструктивными способами передачи значений русской приставки ПО- в таджикском языке (964 случая) и простыми, сложными глагольными конструкциями (991 случай). В отдельных случаях употребляются замены фразеологизмами, в том числе наблюдались единичные случаи замены частей речи. Последние способы были выявлены лишь в переводе художественных текстов.

6. Значения наречий русского языка с приставкой ПО- в таджикском языке передаются нижеперечисленными способами: суффиксальными и префиксальными наречиями, заменой частями речи, словосочетанием, являющимся преимущественно продуктивным (61 случай). Довольно редко употребляются приставочные наречия в таджикском языке – 6 случаев.

7. Синтаксическая сочетаемость (валентность) рассматривается как способность слова вступать в те или иные связи с другими словоформами и занимать определенную позицию внутри высказывания.

 8. В нашем фактическом материале установлены следующие модели **V*по-+N2 /PN2,* V*по-+N3 /PN3,* V*по-+N4 /PN4,* V*по-+N5 /PN5,* V*по-+N6 /PN6*, V*по--+Adv.,* V*по-+без расп.***, которые рассматриваются в сопоставлении с таджикским языком.

9. Модель **V*по-+N2***в русском языке зачастую сочетается с непроизводными предлогами **у** (21 % из 100), **от** (19 %), **с** (15 %) (см. диаграмму № 9). Наш сопоставительный анализ показывает, что в таджикском языке эквивалентами настоящей модели являются следующие конструкции: **1.Модель Vпо-+у+PN2:** ЧАНДЕ+дар+СУЩ.+МЕСТ.+Гсложно-именной *;* ДАР+СУЩ.+МЕСТ.+Гсложно-именной; СУЩ.+МЕСТ.+деепр.; МЕСТ.+фразеолог.; ДАР ПЕШИ+ СУЩ.+Гсложно-именной. **2. Модель Vпо-+от+PN2:** БА+ СУЩ. + Гсложно-именной; АЗ + СУЩ. + Гсложно-деепр.  АЗ + СУЩ. + Гсложно-именной; **3. Модель Vпо-+с+N2:** АЗ+СУЩ.+Гсложно-именной; АЗ+СУЩ.+Гсложно-дееп.

10.В нашем материале модель **Vпо-+к+N3** является продуктивной. Обнаружены24 конструкции, являющиеся заменой данной модели в таджикском языке. В таджикском языке их заменяют нижеуказанные конструкции: **1. Модель Vпо-+к+N3:** БА+СУЩ.+Гсложно-именной; БА+СУЩ.+МЕСТ.+Гсложно-деепр.; БА+СУЩ.+СУЩ.+ПГме- ; БА+СУЩ.+Г; БА СӮЙИ+СУЩ.+Г.; **2. Модель Vпо-+в+N3:** БА+СУЩ.+ Гсложно-именной; БА СӮЙИ+СУЩ.+ Гсложно-деепр.; **3. Модель Vпо-+по+N3:** ДАР+СУЩ.+СУЩ.+Гсложно-деепр.; БА+СУЩ.+ Гсложно-именной; СУЩ.+Г. В том числе нами выявлены 13 конструкций, которые встретились в таджикском языке в единичных случаях.

11. Весьмапродуктивными моделями в русском языке считаются: модель **Vпо-+на+N4,** которая встретилась в более чем 156 случаях и модель Vпо-+в+N4 (43 случая), редко используется модель Vпо-+за+N4 (в итоге 11 случаев). В свою очередь, способы замены на таджикский язык также являются плодотворными. Модель Vпо-+на+N4 в таджикском языке наиболее часто заменяется конструкциями БА+СУЩ.+Гсложно-именной (40 случаев). В замене модели Vпо-+в+N4 выявлено 43 таджикские синтаксические конструкции. В их числе весьма продуктивной является БА+СУЩ.+Г (10 случаев). В замене модели Vпо-+за+N4 представлены 11 конструкций. В целом, выявлено 182 синтаксические конструкции таджикского языка.

12. Модель **Vпо-+N5**в иллюстративном материале представлена 66 случаями в русском языке. Для актуализации модели в таджикском языке применяются 45 конструкций. Нам хотелось бы отметить лишь наиболее конструктивные: БО+СУЩ.+Гсложноименной (9 случаев); БО+ МЕСТ.+Гсложноименной (9 случаев); БА+СУЩ.+Гсложноименной (6 случаев). В том числе были выявлены единичные случаи – всего лишь 21 случай.

13. Модель **Vпо-+N6** в русском языке всегда употребляется с предлогами. Настоящая модель в исследуемом материале зачастую фиксируется с предлогами *о (об, обо)* (16 случаев) и *в* (18 случаев).

 Наиболее продуктивными конструкциями для замены данной модели являются ДАР+СУЩ.+Гсложноименной; БАРОИ+МЕСТ.+Гсложноименной. Наряду с ними были обнаружены единичные случаи замены таджикскими конструкциями, их насчитывается 20 случаев. В результате выявлено 27 конструкций в таджикском языке.

 14. Модель **Vпо-+AdV** в иллюстративном материале в большинстве случаев передается на таджикский язык моделями: наречие + Гсложноименной; наречие + Гсложнодеепричастный, можно встретить модель в сочетании с предлогами БА, ДАР, АЗ в таджикском языке.

15. Для передачи модели **Vпо-+ без распространителей** в таджикском языке используются различные глагольные формы в таджикском языке, начиная от простой глагольной формы до сложных глагольных предложных конструкций в таджикском языке. Вместе с тем был выявлен единичный случай модели **ЯК+глагол**.

 Таким образом, русская приставка ПО- имеет эквиваленты в таджикском языке, выявленные в результате полного комплексного сопоставительного анализа парадигматических и синтагматических свойств представленного префикса, определены межъязыковые соответствия/несоответствия на материале приставочных лексем в русском и таджикском языках. Правила сочетаемости префиксальных моделей будут способствовать углубленному изучению современного русского литературного языка.

Основные результаты диссертационного исследования отражены в следующих публикациях автора:

***Список статей в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК***

1. Маджидзода А.Р. Способы передачи русских имен существительных с приставкой ПО- на таджикский язык (на материале РТС) // **Вестник Таджикского национального университета** (научный журнал). Серия филологических наук. – Душанбе, 2018. – № 6. – С. 59−64. *(Издание из перечня ВАК РФ)*

2. Маджидзода А.Р. К вопросу сочетаемости глагольной префиксации русского языка // **Вестник Технологического университета Таджикистана.** Серия: гуманитарные науки и профессиональная педагогика. – Душанбе, 2019. − № 1(3). – С. 45−48. *(Издание из перечня ВАК РТ).*

3. Маджидзода А.Р. Русские имена прилагательные с приставкой ПО- и их эквиваленты в таджикском языке // **Вестник университета** (научный журнал РТСУ). Серия филологических наук. – Душанбе, 2019. – № 2. – С. 204−213. *(Издание из перечня ВАК РФ).*

4. Маджидзода А.Р. Синтаксическая сочетаемость русской приставки ПО- с глаголами и способы её передачи на таджикский язык (на материале романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание») // **Вестник Таджикского национального университета** (научный журнал). Серия филологических наук. – Душанбе, 2020. – № 3. – С. 122−127. *(Издание из перечня ВАК РФ).*

5. Маджидзода А.Р. Наречия с приставкой ПО- в русском языке и способы их передачи на таджикский язык // **Вестник Таджикского государственного педагогического университета** (научный журнал). – Душанбе, 2020. № 2. – С. 68−75. *(Издание из перечня ВАК РФ).*

***Список публикаций в других изданиях***

6. Маджидзода А.Р. Имена существительные с приставкой ПО- в русском языке (на материале толковых словарей русского языка) // Материалы республиканской научно-практической конференции «Актуальные проблемы русской филологии, сравнительной типологии и перевода». – Душанбе: ТНУ, 2018. – С. 204-209.

7. Маджидзода А.Р. Синтаксическая сочетаемость русских приставочных глаголов с приставкой ПО- // Материалы международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы преподавания русского языка и литературы в таджикской аудитории». – Душанбе: ТНУ, 2018. – С. 111−112.

8. Маджидзода А.Р. О сочетаемости русской приставки ПО- [тезисы статьи] // Материалы республиканской научно-теоретической конференции профессорско-преподавательского состава и сотрудников ТНУ, посвященной Международному десятилетию действия «Вода для устойчивого развития, 2018-2028 годы», «Году развития туризма и народных ремесел», «140-ой годовщине со дня рождения Героя Таджикистана Садриддина Айни» и «70-ой годовщине со дня создания Таджикского национального университета». – Душанбе: ТНУ, 2018.

9. Маджидзода А.Р. О способах передачи глаголов с русской приставкой по- на таджикский язык в произведениях Ч. Айтматова (на примере повести «Первый учитель») // Материалы международной научной конференции «Современные проблемы естественных и гуманитарных наук, их роль в укреплении научных связей между странами». (РИНЦ) – Душанбе: Фил. МГУ, 2019. – С. 209−213.

10. Маджидзода А.Р. Обязательная синтаксическая сочетаемость приставочных глаголов с приставкой ПО- [тезисы статьи] // Материалы республиканской научно-теоретической конференции профессорско-преподавательского состава и сотрудников ТНУ, посвященной «Годам развития села, туризма и народных ремесел (2019-2021)» и «400-летию Миробида Саййидо Насафи». – Душанбе: ТНУ, 2019.

11. Маджидзода А.Р. Способы передачи приставочных прилагательных русского языка с приставкой по- на таджикский язык (на примере повести Ч.Айтматова «Первый учитель») // Материалы международной научной конференции «Актуальные проблемы русской филологии, сравнительной типологии и перевода». – Душанбе: ТНУ, 2019. – С. 103−105.

12. Маджидзода А.Р. К вопросу синтаксической сочетаемости слов. [тезисы статьи] // Ежегодная апрельская конференция. – Душанбе: ТНУ, 2020.

**СПИСОК ЦИТИРОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Азизова М.Э. Русские приставочные глаголы, обозначающие дополнительное, добавочное действие, в сопоставлении с таджикским языком (на материале приставок до-, под-) // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. − 2017. − № 4−2. − С. 30−33.
2. Азизова М.Э. Пространственно-направительные значения русских приставочных глаголов в сопоставлении с таджикским языком. (структурно-семантический аспект): монография. − Душанбе. Эр-граф, 2014. − 208 с.
3. Баймурзаева Г.Б. Обучение сочетаемости слов русского языка в иноязычной аудитории // «Язык и текст langpsy.ru». – М., 2014. − № 4. – С. 1−7.
4. Дорофеева Т.М. Синтаксическая сочетаемость русского глагола. – М.: Русский язык, 1986. – 12 с.
5. Мошеев И.Б. Сопоставительная типология русского и таджикского языков (морфология). – Душанбе, 1991. – 230 с.
6. Нагзибекова М.Б. и др. Сложные слова в таджикском языке и способы их передачи на русский язык (на примере таджикско- русского словаря) / М.Б. Нагзибекова, С. Охунова // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе: Сино. − 2019. – № 8. – С. 126−130.
7. Неменова Р.Л. Сопоставление грамматического строя таджикского и русского языков и преподавание русского языка в таджикской школе. // Мактаби советї, 1955. – № 5. – С. 6−14.
8. Русско-таджикский словарь / Под редакцией М.С. Осими. – М.: Русский язык, 1985. – 1280 с.
9. Тихонов А.Н. Чистовидовой префикс по- в русском языке // Труды Самаркандского гос. ун-та, Исследования по русскому языку. – Самарканд, 1962. – № 118. – С. 65−103.

**СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ**

МАС – Малый академический словарь русского языка

РТС – Русско-таджикский словарь

СУЩ. − существительное

ПРИЛ. − прилагательное

МЕСТ. – местоимение

П. и н. – «Преступление и наказание»

О. и д. – «Отцы и дети»

А.К. – «Анна Каренина»

П.учит. – «Первый учитель»